



Guide pour la scolarisation des élèves allophones dans le 2nd degré



ACCUEILLIR
VALORISER
POSITIONNER
ACCOMPAGNER
DIFFERENCIER
INTEGRER
PERSONNALISER
INFORMER
ORIENTER

ÉDITO

Qui sont les Elèves Allophones Nouvellement Arrivés (EANA)?

Ces enfants, ces jeunes, scolarisés dans le premier et le second degré, parlent d'autres langues que le français. Ils viennent d'ailleurs. Leur exil géographique est rarement choisi et prend des formes multiples : linguistique, mais aussi social, affectif, culturel. « Je viens de si loin que je suis encore étonné d'être là », dit le héros de Gaël Faye dans son roman *Petit pays*.

Ces élèves inclus dans les classes dites « ordinaires » ont connu des parcours migratoires variés, souvent douloureux. L'école qu'ils ont connue peut différer du système français, certains n'ont pas été scolarisés. Quelques-uns sont venus seuls. Leur présent est parfois marqué par la précarité et leur avenir par l'incertitude.

« Les enfants de migrants à l'école : une chance ! », a écrit Marie Rose Moro. Les EANA sont effectivement une chance pour l'école, à condition de leur proposer des conditions d'accueil et de scolarisation qui leur permettent de grandir, de s'épanouir et de s'émanciper. L'école française a toujours accueilli des élèves allophones. Elle a progressivement pris conscience de la nécessité de tenir compte de leurs besoins particuliers mais aussi de structurer son action. Ceci s'est concrétisé par la création des CEFISEM en 1975, puis des CASNAV en 2002.

Les élèves allophones sont de plus en plus nombreux dans les classes. Il a paru nécessaire de proposer une information aux professionnels concernés par l'accueil, le suivi et la scolarisation des EANA. C'est l'enjeu de cette nouvelle ressource, fruit d'une collaboration étroite entre les services de l'ONISEP et le CASNAV de Toulouse.

Laurence CICLAIRE, IA-IPR de lettres, directrice du CASNAV
Sadek MAHDI, Délégué Régional Adjoint ONISEP Occitanie

Aïshatou
13 ans

« Je suis italienne burkinabé, je suis en 4e et je fréquente la classe FLE pour apprendre à lire mieux et à écrire. Je suis née en Italie et j'ai trois frères.



L'école c'est un lieu où tu peux apprendre une nouvelle langue et apprendre à lire. Des fois j'aime bien venir à l'école mais des fois non parce qu'on finit à 17h c'est tard. En Italie j'étais habituée à finir à 13h. C'est long. L'école, ça sert pour avoir un travail. Moi je veux être docteur quand je serai grand. Je voudrais être docteur obstétrique comme ma tante en Afrique. »

Le parcours migratoire d'Adam

Élève de 3e scolarisé en 2016 en UPE2A au collège Stendhal à Toulouse, Adam AKHAZAN dessine son histoire de vie.

« Je suis dessinateur »



De qui parle-t-on?

DES ÉLÈVES À COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES ET À BESOINS PARTICULIERS

CODES CULTURELS ET SCOLAIRES

COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES

A l'expérience d'une ou plusieurs cultures

BESOINS PARTICULIERS

Découvrir les codes culturels et scolaires français

LANGUES

COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES

Maîtrise souvent plusieurs langues

BESOINS PARTICULIERS

Maîtriser le français

COMPÉTENCES SPÉCIFIQUES

Est engagé dans des processus de résilience, fait preuve d'une grande capacité d'adaptation

BESOINS PARTICULIERS

Etre accompagné au niveau santé, psychologique, social

PARCOURS MIGRATOIRE



Abderrahman en France depuis une semaine

« J'ai 11 ans mon classe est 5e6. Le français j'ai pas assez lire la langue c'est un peu difficile. Mais je parle arabe, espagnol, catalan, français j'apprends. »

Élèves Allophones Nouvellement Arrivés en France (EANA)

Tout élève entré sur le territoire national depuis moins de douze mois maîtrisant une ou plusieurs langues autres que le français, langue de scolarisation.

Des élèves qui relèvent du droit commun.

Textes de référence :

- ✓ circulaire n° 2012-141 du 2-10-2012
- ✓ circulaire EANA académie de Toulouse 25 novembre 2013

« La maladie... »



De l'accueil à la scolarisation, tout un parcours...

ACCUEILLIR

Au cours d'entretiens individuels

Où?

le CIO ou l'Espace d'Accueil à Toulouse

Qui ?

- le psy-EN
- l'enseignant de FLS
- l'interprète expert de la médiation interculturelle

La qualité des premières rencontres détermine l'entrée dans les apprentissages et l'inclusion du nouvel arrivant

En quoi le temps d'accueil est-il si important ?

« Un dispositif d'accueil, qui aménage des espaces transitionnels, et pas simplement un rituel de bienvenue, renoue avec la nécessité de créer un environnement favorable aux différents acteurs concernés, élèves, enseignants, personnels d'encadrement, pour mettre en place un cadre propre à accompagner les transformations identitaires qui ne manquent pas de survenir dans ce moment de crise corrélatif de l'expérience de la rupture »
Montaudon 2008.

INFORMER

Sur les rôles, droits et responsabilités des parents, le fonctionnement et les attentes de l'école. Le travail d'explicitation participe à l'adhésion des familles

Qui ?

- le psy-EN
- les associations d'aide et d'accompagnement social et juridique des migrants

Ressources

- ✓ <http://eduscol.education.fr>
- ✓ www.onisep.fr/Toulouse
- *Le collège et lycée expliqués aux parents*
- *Les CAP prioritaires*
- ✓ <https://disciplines.ac-toulouse.fr/casnav/>

Un accueil en douceur pour intégrer le collège ou le lycée dans les meilleures conditions

La Haute-Garonne bénéficie d'un **Espace d'Accueil** qui permet d'améliorer non seulement l'accueil mais aussi l'orientation des enfants et adolescents allophones. Les jeunes suivant ce parcours d'accueil ont compris l'objectif des tests et acquis une meilleure connaissance du système scolaire.

ÉVALUER

Les compétences en lecture et mathématiques dans sa langue maternelle, les compétences orales et écrites en français, les acquisitions scolaires antérieures

Qui ?

- le psy-EN en CIO
- l'enseignant de FLS

POSITIONNER

CLASSE ORDINAIRE

en fonction de leur âge

+

Dispositifs de soutien linguistique UPE2A ou heures de FLS

Mohamed 14 ans



«L'UPE2A, c'est une très belle classe, personne ne rigole de toi, on est tous comme des frères et sœurs. Tous on ne sait pas parler. C'est une classe normale, c'est comme chez toi. Mais si vous parlez avec les autres élèves ils vont rigoler.»

La scolarisation des EANA : les UPE2A et l'inclusion en classe ordinaire...

Les Unités Pédagogiques pour Élèves Allophones Arrivants sont des structures ouvertes. Elles permettent l'acquisition du français de scolarisation pour l'inclusion en classe ordinaire à temps plein.

L'inscription dans le dispositif, pour une année non renouvelable, se décide en fonction du niveau de l'élève, des places disponibles et du souhait des familles. Les élèves bénéficient d'une double inscription facilitant l'organisation des liens et des temps de présence en classe ordinaire.

L'accueil des EANA nécessite de la souplesse et la mise en place de parcours personnalisés en fonction des besoins et compétences de chaque élève (emplois du temps évolutifs à la carte).

Si l'élève ne peut bénéficier du dispositif en UPE2A, des heures de soutien linguistique peuvent être mises en place au sein de l'établissement.

Laura Bonzom, enseignante en UPE2A



Son parcours «Après ma licence lettres modernes option FLE je suis partie enseigner un an en Espagne. Je me débrouillais toujours pour enseigner le FLE à travers le théâtre, la littérature, le cinéma... J'ai validé un Master en FLE puis un Master 2 lettres modernes avec un stage à San Francisco. J'ai ensuite passé mon CAPES de lettres modernes et, par chance, cette année-là ils ont ouvert une option FLE. Aujourd'hui, j'enseigne 12 heures en UPE2A et j'interviens dans une classe de 4e en français. Au final, je suis contente d'avoir les deux parce que je trouve ça très complémentaire.»

Les apports d'une UPE2A « Elle apporte clairement une ouverture d'esprit tant pour les élèves que pour les collègues. Les élèves arrivent de tous les pays, ils parlent des langues différentes et ont des profils divers. Souvent ils arrivent parce qu'il y a eu des conflits. Nous sommes tous touchés par leur parcours. Malgré ça, ils apportent une attitude positive et l'idée que l'école est une chance. Les autres élèves prennent conscience que l'école dans certains pays est un peu plus difficile : pas les mêmes règles, pas le même rapport aux profs, pas les mêmes horaires. Ils amènent un vent de fraîcheur notamment en cours de langue, ça pousse les autres élèves à progresser. L'inclusion systématique en sport, musique et arts plastiques apporte des repères clairs. Aujourd'hui, je suis moi aussi mieux repérée par les collègues qui n'hésitent plus à m'interpeller!»

INCLURE

Par la mise en place d'un protocole d'accueil au sein de l'établissement pour permettre à l'élève de trouver sa place dans la classe et dans l'établissement

Qui ?

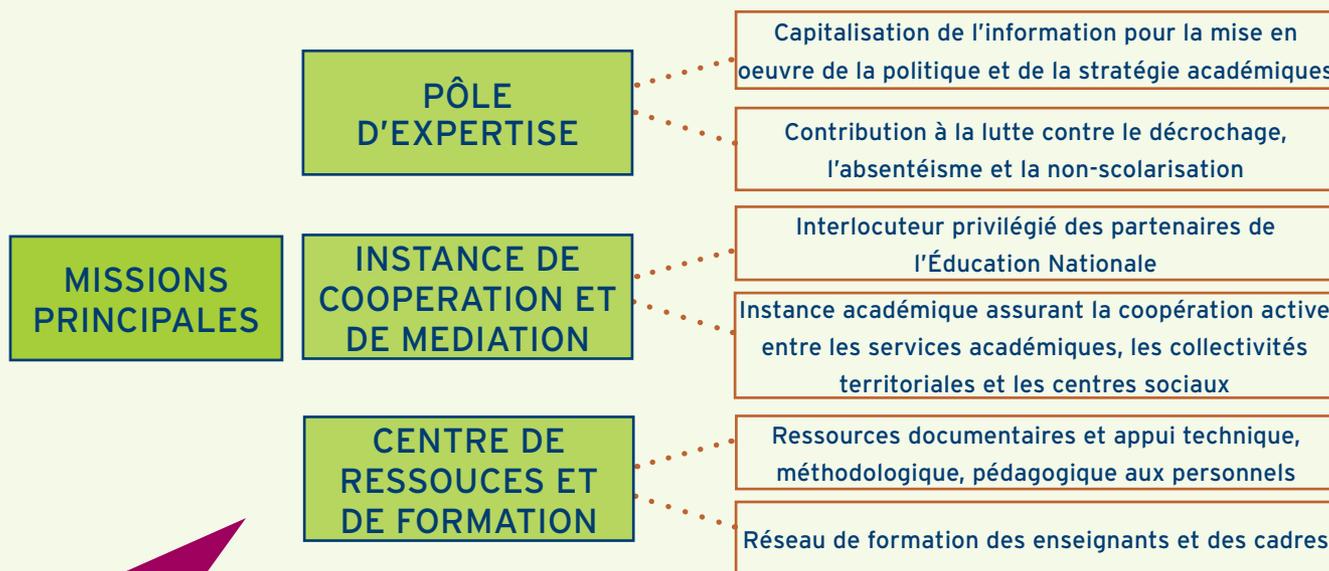
- le chef d'établissement
- le CPE
- l'enseignant de FLS
- le professeur principal et l'équipe pédagogique

« Arrivée en France... »





Le **C**entre **A**cadémique pour la **S**colarisation des élèves allophones **N**ouvellement **A**rrivés et des enfants de familles itinérantes et de **V**oyageurs, apporte conseil et expertise pédagogique aux différents acteurs concernés par la scolarisation de ces élèves. Dans le cadre de sa mission d'appui académique, il organise et anime des actions de formation. Il accompagne également les équipes éducatives dans les écoles et les établissements scolaires.



Les EANA une chance pour la classe!

L'inclusion des EANA en classe ordinaire est nécessaire à leur apprentissage de la langue française, dans toutes ses dimensions.

Leur présence en classe et la prise en compte de leurs besoins particuliers contribuent de plus à enrichir l'approche didactique et pédagogique.

Leur accueil en classe ordinaire favorise ainsi un enseignement explicite (Domaine 2 du socle), bénéficiant à tous les élèves.

Les allophones sont souvent plurilingues : ce plurilinguisme peut constituer un levier pertinent pour l'apprentissage des langues.

Plus largement, la présence des EANA est une ouverture à l'altérité et contribue à la construction de la citoyenneté : les élèves apprennent « à mettre à distance préjugés et stéréotypes, et à se montrer capables d'apprécier les personnes qui sont différentes d'eux et de vivre avec elles. » (Domaine 3 du socle).

Leur parcours, leur expérience constituent des exemples incarnés qui peuvent favoriser la «compréhension du monde que les êtres humains tout à la fois habitent et façonnent. » (Domaine 5 du socle).

« Départ d'Espagne... »



Armen, ancien élève d'UPE2A en France depuis 2 ans



J'ai 15 ans et suis en 3e2. Je suis né en Arménie. À 6 ans, on est parti en Russie, après on est retourné en Arménie et on est venu en France quand j'avais 13 ans. Je parle pas très bien russe parce qu'en Russie j'étais pas scolarisé régulièrement. J'ai été scolarisé en Arménie et en France. Avant j'étais à Tarbes et Lourdes j'étais pas scolarisé. À Rodez on est resté 6 mois là-bas j'étais en UPE2A : j'ai appris à parler.

Avant le collège, j'avais fait un test pour qu'ils puissent savoir qu'est-ce que je sais. Après une semaine ils m'ont dit je serai en quelle classe. Le test c'était écrit en arménien.

Le premier jour quand je suis parti au collège, je savais que dire je parle pas français et un petit peu tous le jour j'ai appris. Quand tu vois que tout le monde parle et que t'arrives pas ça fait un peu bizarre, c'est étrange. Je me suis senti un peu seul mais y avait un autre Arménien qui m'a traduit le premier jour. C'est devenu un ami.

Dans ce collège y a pas des Arméniens c'est dur. À Rodez, ils étaient 10 ils étaient mes amis. Là, j'arrive pas à trouver des gens qui peuvent être mes amis on dirait. L'année dernière j'étais en 3e2 j'ai trouvé des copains c'était mieux.

La classe ordinaire, les profs ils m'expliquent plus c'est bien. J'essaie de lire trop, d'apprendre pour comprendre qu'est ce qu'il faut faire. J'ai décidé de rester pour refaire une 3e sans UPE2A. L'année dernière j'ai fait un stage coiffeur. C'était intéressant mais j'ai pas envie de faire ça. Je voudrais être comptable à la poste ou dans une banque.

Conseil d'Armen aux élèves arrivants : « Essayez de parler, c'est pas grave si c'est faux. Avant quand je suis venu je voulais parler mais j'avais timide pour que ça sera faux et tout le monde peut rigoler sur moi. Après j'ai compris que je m'en fiche, il faut parler pour savoir si c'est juste ou pas, quand tu parles pas tu vas jamais apprendre ».

Retrouvez plus de témoignages sur le site de l'Onisep Toulouse

Délégation régionale Occitanie-site de Toulouse

Adresse : 75, rue Saint Roch - 31400 Toulouse
Tél. : 05 36 25 82 10 Mail : drotoulouse@onisep.fr
Délégué Régional Adjoint : Sadek Mahdi
Rédactrice en chef : Célia Perrin
Rédaction : Célia Perrin, l'équipe du Casnav
Maquette : Matthieu Depret, Marina Krief
Conception et réalisation PAO : Célia Perrin
Relecture : Benjamin Pretat, Marie-Pierre Ambeaud
Diffusion : Pierre Dedieu
Impression : Imprimerie Pure Impression -Tel : 05 67 15 66 00
ISSN : 0988-3363 - ISBN : 978-2-911-87752-0
Dépôt légal : décembre 2017
Nombre d'exemplaires : 9000



« L'école en France... »

